

EDIZIONE

- Ki de bons est, souef flaire
- La plus noble emprise
- L'autrier matin, el mois de mai
- Li granz desirs et la douce pensee [1] **Ed** [2] **Tm**[3]
- Trop est destroiz qui est desconforté [4] **Ed** [5]

- Domna, vos m'avetz e amors
- Sill qu'es caps e guitz
- Sordel ditz mal de mi

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus =
Esecuzione musicale

- letto 1096 volte

Li granz desirs et la douce pensee

Repertori: Linker 46,4; RS 0540; MW 957,4

Manoscritti: M c. 4a

Metrica: 10 ababbba

Edizioni: Maillard 1967, p. 40

- letto 727 volte

Edizioni

- letto 493 volte

Maillard

I

Li granz desirs et la douce pensee
Que j'ai por vos dame qui valez tant
Dont la paine ne puet estre celee
Ou m'avez mis et tenu longuemant
Encor tenez mon cuer en tel tormant
Dont ja n'istrai nul jor de mon vivant
Se par vos non douce dame honoree.

II

Li granz desirs et la paine m'agrée
A souffrir tant de fin cuer bonemant
Que par vos m'iert tote joie donée
Douce dame qui tant estes plaisant
Et sachiez bien ma deme a enschiant
Se de vos n'ai aucun alegemant
Je ne sai mais ou merciz soit trovée,

III

Et sans merci comment iert endurée
Si granz dolors par moi tant longement
Se par vos est pitiez entroublée
Douce dame a cui mes cuers s'atent
Mon cors perdrai et ma vie ensement
Et sachiez bien dame certainement
Si en seroiz de fins amans blasmée.

IV

Douce dame car soiez remembrés
De la painne que suefrent fin amant
Tant que par vos me soit guerredonée
Cele que j'ai soufferte et toz jors sant
Car onques n'oi voloir ne hardimant
Ne ja n'aurai se Dieu plaist le poissant
Que par moi soit loial amor ghilée.

V

Ja envers vos n'iert par moi porpensée
Desloiauté douce dame avenant
Et quant auroiz seüe et esprovée
La bone foi qu'ai del cuer en covant
Lors porroiz vous sanz blasme de la gant
Et au maugré de félon mesdisant
Faire de moi ami com bien amée.

VI

Douce dame del tout a vos me rent

Aiez pitié de moi s'il vos agréé.

- letto 373 volte

Tradizione manoscritta

- letto 632 volte

CANZONIERE M

- letto 497 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440.jpg

- letto 371 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204ra.jpg>



L

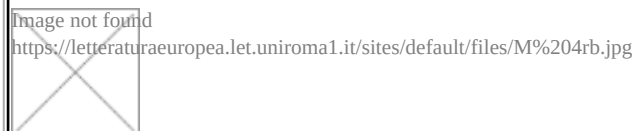
i granz desirs et la douce pensee. que iai
por vos dame qui valez tant. dont la paine
ne puet estre celee. ou mauez mis et tenu
longuemant. encor tenez mon cuer en tel
tormant. dont ia nistrai nul jor de mon vi-
uant. se par vos non douce dame honoree.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204ra%20suite.jpg>



Li granz desirs et la paine magree. a sou-
frir tant. de fin cuer bonemant. que par
vos miert tote ioie donee. douce dame qui
tant estes plaisant. et sachiez bien ma deme
a ensiant. se de vos nai aucun alegemant.
ie ne sai mais ou merciz soit trouee.
Et sanz merci (com)ment iert enduree. si
granz dolors par moi tant longement. se
par vos est pitiez entroublee. douce dame a



cui mes cuers satent. mon cors perdrai. et
ma vie ensement. et sachiez bien dame cer-
teinement. si en seroiz de fins amans blas-
mee.

Douce dame car soiez remembree. de la
paigne que suefrent fin amant. tant que
par vos me soit guerredonee. cele que iai
souferte. et toz iors sant. car onques noi
voloir ne hardimant. ne ia naurai se dieu
plaist le poissant. que par moi soit loial a-
mor ghilee.

Ia enuers vos niert par moi porpensee.
desloiaute douce dame auenant. et qua(n)t
auroiz seue et esprouee. la bone foi quai
del cuer en(co)uant. lors porroiz vous sanz
blasme de la gant. et au maugre de felon
mesdisant. faire de moi ami (com) bien amee.

Douce dame del tout a vos me rent. aiez
pitie de moi sil vos agree.

- letto 405 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Li granz desirs et la douce pensee. que iai por vos dame qui valez tant. dont la paine ne puet estre celee. ou mauvez mis et tenu longuemant. encor tenez mon cuer en tel tormant. dont ia nistrai nul jor de mon vi- uant. se par vos non douce dame honoree.	Li granz desirs et la douce pensée que j'ai por vos, dame qui valez tant, dont la paine ne puet estre celée où m'avez mis et tenu longuemant encor tenez mon cuer en tel tormant dont ja n'istrai nul jor de mon vivant se par vos non douce dame honorée.
	II
Li granz desirs et la paine magree. a sou- frir tant. de fin cuer bonemant. que par vos miert tote ioie donee. douce dame qui tant estes plaisant. et sachiez bien ma deme a ensiant. se de vos nai aucun alegemant. ie ne sai mais ou merciz soit trouee.	Li granz desirs et la paine m'agrée a souffrir tant de fin cuer bonemant que par vos m'iert tote joie donnée; douce dame qui tant estes plaisant et sachiez bien, ma deme a ensiant, se de vos n'ai aucun alegemant, je ne sai mai ou merciz soit trovée.
	III
Et sanz merci (com)ment iert enduree. si granz dolors par moi tant longement. se par vos est pitiez entroubliee. douce dame a cui mes cuers satent. mon cors perdrai. et ma vie ensement. et sachiez bien dame cer- teinement. si en seroiz de fins amans blas- mee.	Et sanz merci comment iert endurée si granz dolors par moi tant longement se par vos est pitiez entroublée; douce dame, a cui mes cuers s'atent, mon cors perdrai et ma vie ensement et sachiez bien dame certainement si en seroiz de fins amans blasmée.

	IV
Douce dame car soiez remembree. de la painne que suefrent fin amant. tant que par vos me soit guerredonee. cele que iai souferte. et toz iors sant. car onques noi voloir ne hardimant. ne ia naurai se dieu plaist le poissant. que par moi soit loial a-mor ghilee.	Douce dame, car soiez remembrée, de la painne que suefrent fin amant tant que par vos me soit guerredonée cele que j'ai souferte, et toz jors sant, car onques n'oi voloir ne hardimant; ne ja n'aurai se dieu plaist le poissant que par moi soi loial amor ghilée.
	V
Ia enuers vos niert par moi porpensee. desloiaute douce dame auenant. et qua(n)t auroiz seue et esprouee. la bone foi quai del cuer en(co)uant. lors porroiz vous sanz blasme de la gant. et au maugre de felon mesdisant. faire de moi ami (com) bien amee.	Ja envers vos n'iert par moi porpensée desloiauté, douce dame avenant, et quant auroiz seue et esprovée la bone foi qu'ai del cuer en covant, lors porroiz vous sanz blasme de la gant et au maugre de felon mesdisant faire de moi ami com bien amée.
	VI
Douce dame del tout a vos me rent. aiez pitie de moi sil vos agreee.	Douce dame, del tout a vos me rent; aiez pitié de moi s'il vos agréee.

- letto 407 volte

Trop est destroiz

Repertori: Linker 46,5; RS 0423; MW 689,2

Manoscritti: N 46; P 127; V 69; X 178.

Metrica: 10 abababab

Edizioni: Maillard 1967, p. 37

- letto 536 volte

Edizioni

- letto 474 volte

Maillard

I
Trop est destroiz qui est desconfortez

De cele en qui il a tot son cuer mis
Et j'en ai tant souffert et enduré
Paine et travaus corne loiaus amis
Ce sachiez bien, ja ne m'en partiré
Ainz serviré a mon pouoir toz dis
Tant que j'avrai vers ma dame trouvé
Aucun confort des maus ou el m'a mis.

II

Li desconfort m'a si desespéré
Que je ne sai que puisse devenir
Mes un espoir m'a tant reconforté
Q'il li doie de mes maus souvenir
Et tant me fin en sa grant loiauté
Ja por autre ne me devra guerpier
Quant el saura con je li ai esté
Fins et verais cortois sanz repentir.

III

Se loiauté me voloit avancier
Bien porroie de legier soustenir
Ma grant douleur et mes maus alegier
Que bone amour me fet por li souffrir
Toz jorz serai et sui en son dangier
Ce sachiez bien je ne m'en puis partir
Por ce li pri qu'ele mi vueille aidier
Qu'en desespoir ne me face morir.

IV

Cele mi nuist qui mi devoit aidier
Et si ne daigne avoir de moi merci
Ne nule riens ne me puet alegier
Se cele non qui si me tient sesi
Que ne me puis ne me sai conseilher
Ainz en remaing dolenz et esbahi
Puis qu'el me veut en tel douleur lessier
Melz me vendroit la mort que vivre ensi.

V

Un seul confort me tient en bon espoir
Et c'est de ce c'onques ne la guerpi
Servie l'ai toz jorz a mon pouoir
N'onc vers autre n'oi pensé fors qu'a li
Et a tot ce me met en nonchaloir
Et si sai bien ne l'ai pas deservi
Si me couvient atendre son voloir
Et j'atendré conme loial ami.

- letto 318 volte

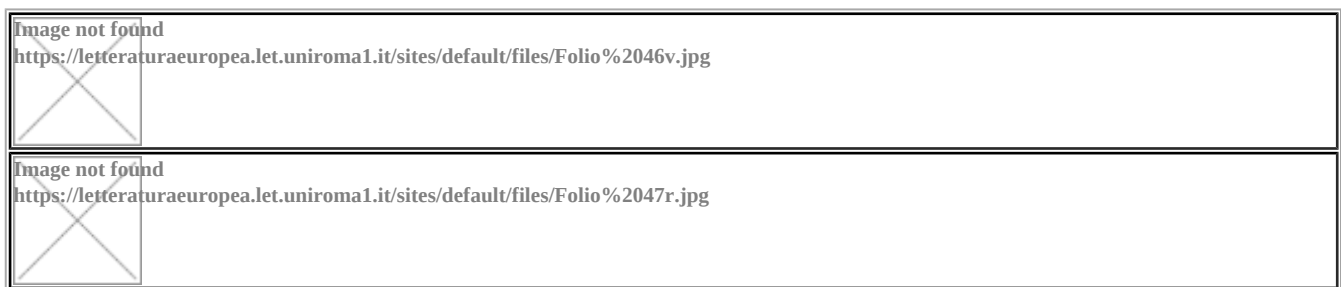
Tradizione manoscritta

- letto 368 volte

CANZONIERE N

- letto 320 volte

Riproduzione fotografica



- letto 259 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-30>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/li-granz-desirs-et-la-douce-pensee>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-147>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-279>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/trop-est-destroiz>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-148>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f27.item.r=fr>